



PROTOCOLE D'ÉCHANGES FRANCO-CUBAINS EN MATIÈRE DE SPELEOLOGIE

La Sociedad Espeleológica de Cuba (SEC) et la Fédération française de spéléologie (FFS) étant respectivement les organisations spéléologiques nationales à Cuba et en France,

Ont convenu :

1. Les signataires s'engagent à développer les échanges spéléologiques et l'activité d'exploration entre les deux pays particulièrement dans les secteurs scientifique, culturel, sportif, technique et associatif, dans l'exploration et l'étude de l'environnement souterrain naturel et artificiel et dans la protection et la conservation du patrimoine karstique.

Ce développement sera coordonné par les instances dirigeantes des deux fédérations.

2. Les signataires s'informeront réciproquement des échanges en cours par l'intermédiaire de leurs commissions compétentes.

3. Les signataires s'inviteront réciproquement aux réunions qui se tiendront pendant les congrès ou les rencontres nationales.

Chaque signataire décidera unilatéralement des manifestations auxquelles il souhaite mandater un représentant et négociera avec la structure concernée les conditions de sa participation. Ces représentants devront être mandatés par écrit.

4. Les membres des parties signataires bénéficient de la réciprocité en matière :

- d'inscription et de participation aux rencontres techniques organisées à Cuba et en France,
- d'abonnement à leurs publications.

5. Chaque signataire s'engage à promouvoir l'organisation des expéditions spéléologiques dans le respect du code éthique de l'Union internationale de spéléologie (UIS). Elles s'engagent également à promouvoir les actions de coopération entrant dans le cadre du protocole d'accord existant entre la Fédération spéléologique de l'Amérique latine et des Caraïbes (FEALC) et la Fédération spéléologique européenne (FSE), signé à Malargüe, Argentine, en février 2008.

6. Cet accord est souscrit afin d'officialiser et de consolider les relations d'amitié et de fraternité entre spéléologues cubains et français.

Fait en double exemplaire le 25 mars 2011, à Lyon

Laurence Tanguille
Présidente de la
Fédération française de spéléologie

FEDERATION FRANÇAISE DE SPELEOLOGIE
28, rue Delandine
69002 LYON
Tél. 04 72 56 09 63 - Fax 04 78 42 15 98

Ercilio Vento Canosa
Président de la
Sociedad Espeleológica de Cuba



PROTOCOLO DE INTERCAMBIOS FRANCO CUBANOS DE ESPELEOLOGÍA

Siendo la Sociedad Espeleológica de Cuba y la Fédération française de spéléologie las organizaciones espeleológicas nacionales en Cuba y en Francia

Han convenido:

1. Los firmantes se comprometen a desarrollar los intercambios espeleológicos y la actividad de exploración entre los dos países particularmente en los sectores científico, cultural, deportivo, técnico y asociativo, en la exploración y el estudio del medio ambiente subterráneo natural y artificial, y en la protección y conservación del patrimonio cárstico.
Este intercambio será coordinado por las instancias dirigentes de las dos federaciones.

2. Los firmantes se informarán con reciprocidad de los intercambios pendientes mediante sus comisiones competentes.

3. Los firmantes se invitarán mutuamente a las reuniones que se tendrán lugar durante los congresos o encuentros nacionales.

Cada firmante decidirá unilateralmente a cuál manifestación desea mandar a un representante, y negociará con la estructura organizadora las condiciones de su participación. Estos representantes habrán de tener un mandato escrito.

4. Los miembros de la SEC y de la FFS se benefician de la reciprocidad en materia:
-de inscripción y participación en los encuentros técnicos organizados en Cuba y en Francia,
-de la suscripción a sus publicaciones

5. Cada una de las partes firmantes se compromete a promover la organización de expediciones espeleológicas en el pleno respeto del código ético de la Unión Internacional de Espeleológica (UIS). También se compromete a promover las acciones de cooperación que se enmarquen dentro del protocolo de acuerdo existente entre la Federación Espeleológica de América Latina y del Caribe (FEALC), y la Fédération Spéléologique Européenne (FSE) firmado en Malargüe, Argentina en febrero de 2008.

6. Este acuerdo está firmado con el fin de oficializar y reforzar las relaciones de amistad y fraternidad entre los espeleólogos cubanos y franceses.

Hecho en 2 ejemplares en Lyon el 25 de marzo.

Laurence Tanguille
Presidente de la
Fédération Française de Spéléologie

FEDERATION FRANÇAISE DE SPELEOLOGIE

28, rue Delandine

69002 LYON

Tél. 04 72 56 09 63 - Fax 04 78 42 15 98

Ercilio Vento Caño
Presidente de la
Sociedad Espeleológica de Cuba

